

# La docencia en inglés. Plan de implantación. Ingeniería de la Edificación. Lemus Molina, Lorena<sup>1</sup>, Latorre, Ricardo<sup>2</sup>

1: Departamento de Gestión de la Edificación  
Universidad Europea de Madrid  
Urb. El Bosque C/ Tajo a/n. 28670 Villaviciosa de Odón. Madrid.  
28670 Madrid  
e-mail: [lorena.lemus@uem.es](mailto:lorena.lemus@uem.es)

2: Gestión de la Edificación  
Universidad Europea de Madrid  
Urb. El Bosque C/ Tajo a/n. 28670 Villaviciosa de Odón. Madrid.  
28670 Madrid  
e-mail: [ricardo.latorre@uem.es](mailto:ricardo.latorre@uem.es)

**Resumen.** *La universidad debe seguir desarrollándose y adecuándose a su entorno: nuevas tecnologías y nuevas formas de vida. Debe ser pionera en innovación y en desarrollar métodos experimentales que sean más eficaces para enfocar la enseñanza a un mundo competitivo y globalizado donde el desplazarse y trabajar en diferentes lugares y entornos culturales es cada vez más común. El introducir nuevos métodos de aprendizaje y emprendizaje como es el dar alguna asignatura en inglés, es una muestra de la necesidad de mantenernos como punta de lanza en los métodos educativos, para ir abriendo caminos de mejora en la enseñanza universitaria y que sean siempre a favor de los alumnos.*

*Hemos analizado y revisado los aciertos y problemas que existen en esta nueva modalidad y tratamos de plantearnos cual es la mejor manera de realizar estas clases en inglés para que los alumnos no lo resientan sino que al contrario, los estimule para que ellos mismos busquen más y mejores formas de seguir aprendiendo inglés.*

**Palabras clave:** Inglés, emprendizaje, internacionalidad.

## 1. INTRODUCCIÓN

La implantación de la asignatura de inglés como obligatoria en el currículo de todas las titulaciones de la UEM supone una dificultad para determinadas titulaciones como Ingeniería de la Edificación que, tradicionalmente por su desarrollo profesional, ha vivido alejada de la internacionalidad. En pleno siglo XXI la conexión de las titulaciones con el mundo laboral y la necesidad de buscar entornos internacionales donde desarrollar la actividad profesional, exige una implementación del inglés como lenguaje vehicular del nuevo modelo profesional. Esto conlleva la necesidad de reconstruir la asignatura en función de las nuevas demandas de la sociedad y de los estudiantes.

En esta comunicación planteamos la problemática generada en la asignatura de Informática, ubicada en el segundo semestre del primer curso del Grado de Ingeniería de la Edificación, las decisiones tomadas y los resultados obtenidos.

## 2. SITUACIÓN INICIAL

Los alumnos de primer curso se matriculan normalmente de todas las asignaturas, si no son estudiantes procedentes de traslado de expediente. Durante el proceso de admisión y matrícula se le informa que, de acuerdo con el modelo académico de la Universidad, desde el segundo semestre del primer curso hasta el final de la carrera una de las asignaturas por semestre se impartirá única y exclusivamente en inglés. El motivo de comenzar en el segundo semestre es motivar a los estudiantes a que comiencen su formación en el idioma lo antes posible y además inculcarles desde el primer día la importancia que tiene para su formación y su desarrollo profesional la visión internacional, donde el idioma inglés es el principal agente facilitador.

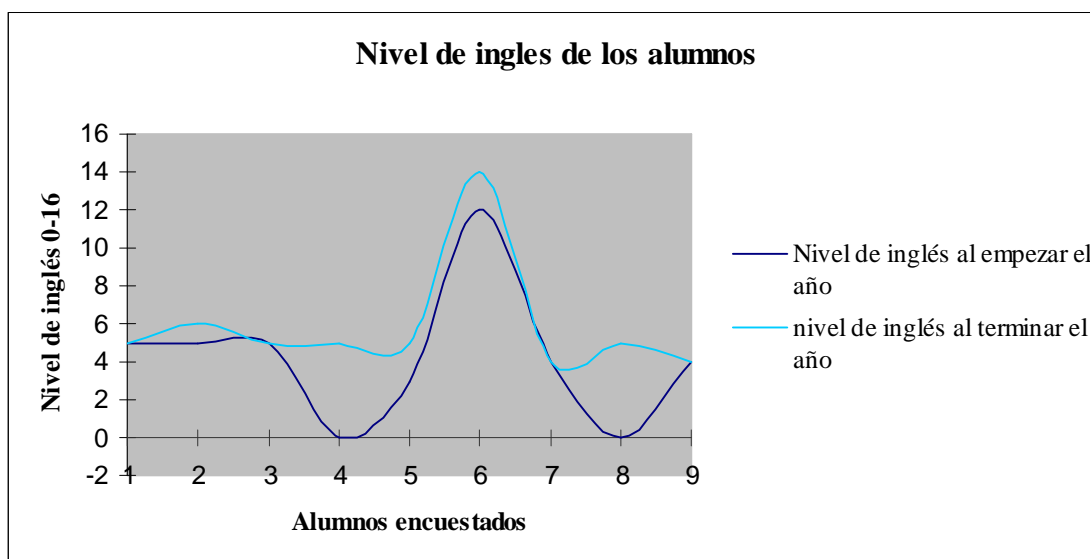
La elección de qué asignatura impartir en el primer curso es fundamental. Debe tratarse de una asignatura muy dinámica, con contenidos sencillos de asimilar y donde el idioma inglés se imponga con naturalidad. De acuerdo con el Director de Área elegimos la asignatura de Informática como la más adecuada para la impartirse en inglés, ya que el software utilizado está ya en inglés.

## 3. PERSPECTIVA DE LOS ALUMNOS

### 3.1. Características del grupo de estudio (los alumnos)

La edad de los alumnos de primer año de Ingeniería de la edificación varía entre los 20 y los 27 años, la mayoría de ellos entra a la universidad por primera vez y cursan esta asignatura por primera vez. Son pocos alumnos que ya han cursado esta asignatura o han estado trabajando en estudios de ingeniería o arquitectura por lo que manejan bastante bien los programas de dibujo por ordenador.

Sólo la mitad de los alumnos ha recibido en su etapa colegial clases de inglés, pero la mayoría de ellos está inscrito en el UEMlab de la universidad y están recibiendo activamente clases por lo que han subido poco a poco su nivel de inglés.



Gráfica 1: Nivel de inglés en el UEMlab al comenzar el año escolar y al finalizar el mismo.



mejorado su nivel de inglés gracias a este método y un alumno comentó que sí había mejorado su nivel de inglés pero sólo en autoCAD

Para un 90% la mayor dificultad es el idioma en sí y no la asignatura, sólo un 10% comenta que son ambos los difíciles.

Se les ha preguntado cómo creen que por parte del profesorado se ha intentado facilitar la comprensión y han respondido que con explicaciones individuales, repetición más lenta de los comandos, traducción del inglés al español y un vocabulario específico, era la forma que a ellos les facilitó más.

Se les ha preguntado si comprenden fácilmente las indicaciones que se dan cuando son dadas en inglés o si tienen que esperar a la explicación individualizada o en español para comprender lo que se ha dicho. Sólo el 22% de ellos afirmó que comprendía lo que les explicaban a la 1ª vez, un 45% explicó que a veces lo entendía si se les explicaba despacio y un 33% dijo que tenía que esperar a la traducción para lograr entender.

La mayoría de los alumnos (un 90%) indica que recibir esta asignatura los ha motivado a mejorar su inglés y a seguir asistiendo al UEMlab, sin embargo, más de la mitad de los encuestados (un 67%) preferiría no volver a repetir la experiencia. Entre las razones que dieron para esta respuesta destacamos: no tener el nivel necesario para recibir otra asignatura en inglés, que tendría que ser una asignatura más fácil, que comprenden mejor en español.

#### **4. PERSPECTIVA DEL PROFESOR**

Las principales dudas del profesor son las siguientes: Cómo van a responder los alumnos a esta situación (castellanoparlantes hablando en inglés), el nivel inicial de los alumnos (habrá estudiantes con niveles dispares de inglés, algunos casi bilingües y otros con bajo nivel) y por último que la asignatura se transforme en una clase de inglés y que el profesor de informática sea el profesor de inglés. Todas estas amenazas deben convertirse en herramientas para poder desarrollar el programa formativo satisfactoriamente, aprovechando cada una de ellas para que el estudiante alcance los objetivos del programa formativo de la asignatura de acuerdo con el modelo académico de la UEM.

Principalmente el problema es que sólo había un alumno con un nivel alto de inglés con el que se podría trabajar sin problema dando toda la clase en inglés. El resto de los alumnos debían de hacer un esfuerzo muy grande para intentar entender las indicaciones que se les daba en clase.

Poco a poco nos fuimos dando cuenta que las clases se estaban ralentizando demasiado debido a la falta de comprensión y por eso fue necesario el individualizar la clase y darles indicaciones a cada uno, primero despacio en inglés y si no entendían traducirles al español. Cuando tres, cuatro o incluso cinco personas están requiriendo la misma atención en una clase que es totalmente práctica y en la que se realizan los ejercicios en clase, es difícil mantener la concentración y el enfoque de todos ellos si la mitad del tiempo se está yendo a sus ordenadores a resolverles o traducirles la indicación dada.

Se procuró darles un vocabulario con el que familiarizarse para poder conducir de forma más eficiente la charla, pero los números, las funciones básicas como mover a la izquierda o la derecha o borrar o hacer una línea también eran problema a la hora de

comprenderlas. Por lo que por mucho que tuvieran un vocabulario técnico, también les hacía falta un vocabulario cotidiano, más grande y más difícil de aprender en poco tiempo.

Se les ofreció también que las personas que se estuvieran quedando retrasadas con el trabajo, podrían quedarse después de clase para que ya tranquilamente les explicáramos los ejercicios y los ayudáramos con sus dudas al respecto. Sólo dos alumnos pidieron este tiempo extra para trabajar y como eran los alumnos con menor nivel de inglés, la hora extra que se les dio fue totalmente en español.

En la encuesta que se les realizó se pregunta si comprenden a la primera explicación lo indicado en clase cuando se dice en inglés, y el que sólo el 22 % de la clase indique que sí es preocupante. Ante todo estamos en la disyuntiva sobre si el querer darles el inglés a los alumnos en una asignatura realmente los ayudará a mejorar su nivel de inglés o si sólo los retrasará en el aprendizaje de la materia.

Debido a estos problemas, se hizo una reunión en la facultad con profesores que estaban impartiendo la asignatura en inglés y en consenso se llegó a la conclusión que no se podía impartir una clase enteramente en inglés, como ya habíamos comprobado, sino que era importante ante todo, que el alumno adquiriera las habilidades y competencias que se requerían en esa asignatura para superarla y no que el inglés fuera un problema que sólo retrasara al alumno. Se acordó que se darían instrucciones en inglés pero también en español y que las instrucciones para exámenes y tareas fueran dados en español también para que no hubiera ni razón ni excusa para no entregarlos.

Otro de los problemas que nos planteamos durante el semestre, fue acerca de la importancia que algunos términos técnicos los aprendieran sobre todo en español.

Durante el semestre en la asignatura damos un breve repaso de instalaciones para que los alumnos sepan al menos cómo dibujarlas si se les pide en la universidad o si los contratan como delineantes a lo largo de su carrera. (Algo bastante común)

En primer término se escogió la asignatura de informática porque los programas que se usan en la UEM son en inglés y al ser muy técnica entonces es fácil enseñarles en inglés las acciones que deben realizar en un programa que ya está en inglés. El problema acerca de hacerlo casi todo en inglés surgió cuando empezamos a ver las instalaciones de una vivienda. Cuando preparé la clase del día me di cuenta que por mucho que les quisiera enseñar en inglés, debía de transmitirles también en español los conocimientos que impartiría. Ellos más adelante volverían a ver las instalaciones más específicamente, pero en español y no es didáctico que volvieran a empezar desde cero como si nunca las hubiesen visto. Su entorno y su carrera son en español por el momento, entonces es importante que aprendan inglés pero también que aprendan el vocabulario en español porque se trata de ampliar horizontes y no de cerrárselos aún más. Por eso se ha venido hablando acerca de la necesidad de crear un vocabulario técnico especializado, de un glosario que abarque no sólo la asignatura que se esté dando en inglés ese semestre sino todas las áreas de enseñanza y que complemente de forma eficaz el vocabulario del alumno en inglés.

## 5. CONCLUSIONES

A lo largo del semestre se fue modificando la forma en que se impartía la clase para lograr una mayor comprensión de la misma, pero al mismo tiempo manteniendo el inglés como algo importante e integral de la asignatura. Aunque se empezó a hablar un

poco más en español, se siguió con la temática de dar las explicaciones en inglés y pasar luego a traducirlas (algunas veces), aunque algunas frases o indicaciones ya eran entendidas por los alumnos sin necesidad de repetir las o traducirlas. Se avanzó en la mejora y comprensión del inglés pero no tanto como estaba previsto.

Hay alumnos que me han indicado que han instalado en sus ordenadores los programas en inglés para seguir practicando, eso demuestra en algunos de ellos entusiasmo por el emprendizaje, sin embargo son la minoría.

Los alumnos con bajo nivel de inglés se sintieron motivados a estudiar más inglés para aprender y comprender mejor la asignatura, algunos de ellos quieren repetir la experiencia de una asignatura en inglés para aprender más.; mientras que los alumnos con un nivel muy alto de inglés no necesitaban ni querían otra asignatura en ese idioma porque no les motivaba a aprender más inglés, dado que ya tienen un nivel alto.

Hay que ayudar a los alumnos a comprender mejor la asignatura apoyándolos con vocabulario extra, repetir lo explicado y algunas veces traducirlo y en algunos casos si se requiere una explicación más pausada fuera del horario.

El idioma siempre ha sido una barrera para la comunicación y para trasladar conocimientos, pero no debemos dejar que eso sea un impedimento para seguir dando clases en inglés sino que hay que motivar a los alumnos para que poco a poco vayan adquiriendo las herramientas necesarias para comprender y asimilar bien el inglés en una asignatura impartida en este idioma.

## REFERENCIAS

APRENDER INGLÉS GRÁTIS, *Más inglés en las universidades españolas*,  
[www.alphaingles.com/2010/03/mas-ingles-en-las-universidades.html](http://www.alphaingles.com/2010/03/mas-ingles-en-las-universidades.html)  
19 de marzo de 2010.

BAIN, Ken, *Lo que hacen los mejores profesores universitarios*,  
Universidad de Valencia, Valencia, 2007.

BARREIRO, Enrique, *Asignaturas en inglés*,  
[enriquebarreiro.blogspot.com/2009/06/asignaturas-en-ingles.html](http://enriquebarreiro.blogspot.com/2009/06/asignaturas-en-ingles.html)  
19 junio 2009

SÁNCHEZ CAÑIZARES, Sandra M<sup>a</sup>, LÓPEZ-GUZMÁN GUZMÁN, Tomás J., y  
FUENTES GARCÍA, Fernando J., “Una experiencia piloto de aplicación del inglés en  
los estudios de Turismo y Empresariales de la Universidad de Córdoba”, en *Revista  
d’Innovació Docent Universitària*,  
[www.raco.cat/index.php/RIDU/article/viewFile/171730/224734](http://www.raco.cat/index.php/RIDU/article/viewFile/171730/224734), 19 de mayo del 2011.

UNIVERSIA, *Aumento de las asignaturas en inglés*  
[noticias.universia.es/vida-universitaria/noticia/2008/05/31/664239/aumento-  
asignaturas-ingles.html](http://noticias.universia.es/vida-universitaria/noticia/2008/05/31/664239/aumento-asignaturas-ingles.html)  
31 de mayo del 2008.